

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)
(एम.ए.टी.एस)

सत्रीय कार्य (प्रथम वर्ष)

2022

जनवरी 2022 और जुलाई 2022 सत्रों में
प्रवेश लेने वाले विद्यार्थियों के लिए



अनुवाद अध्ययन एवं प्रशिक्षण विद्यापीठ
इंदिरा गांधी राष्ट्रीय मुक्त विश्वविद्यालय
मैदान गढ़ी, नई दिल्ली-110068

एम.ए (अनुवाद अध्ययन) (MATS)

एम.टी.टी. 010-017

सत्रीय कार्य 2022

(जनवरी 2022 और जुलाई 2022 में प्रवेश लेने वाले विद्यार्थियों के लिए)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.

प्रिय विद्यार्थियो,

जैसा कि एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) में कार्यक्रम की 'कार्यक्रम दर्शिका' में आपको बताया गया है, एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) कार्यक्रम में अध्ययन के साथ-साथ आपको कुछ सत्रीय कार्य भी करने हैं। आपको प्रत्येक पाठ्यक्रम से संबंधित एक सत्रीय कार्य करना है। इस अध्ययन कार्यक्रम के प्रथम वर्ष में आपको कुल 8 पाठ्यक्रमों के सत्रीय कार्य करने हैं। ये सत्रीय कार्य आपकी आंतरिक परीक्षा है तथा इनमें न्यूनतम निर्धारित अंक प्राप्त करना अनिवार्य है। अतः इन्हें ध्यानपूर्वक और पूरे परिश्रम के साथ संपन्न करें। प्रत्येक पाठ्यक्रम में सत्रीय कार्यों का विभाजन इस प्रकार है :

कार्यक्रम	अध्ययन केंद्र पर प्रस्तुत करने की अंतिम तिथि	
	जनवरी 2022 में प्रवेश पाने वाले विद्यार्थियों के लिए	जुलाई 2022 में प्रवेश पाने वाले विद्यार्थियों के लिए
एम.टी.टी. 010 अनुवाद सिद्धांत	30.9.2022	31.3.2023
एम.टी.टी. 011 अनुवाद : इतिहास एवं परंपरा	30.9.2022	31.3.2023
एम.टी.टी. 012 अनुवाद और भाषाविज्ञान	30.9.2022	31.3.2023
एम.टी.टी. 013 अनुवाद के क्षेत्र	30.9.2022	31.3.2023
एम.टी.टी. 014 अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ	30.9.2022	31.3.2023
एम.टी.टी. 015 अनुवाद और साहित्य	30.9.2022	31.3.2023
एम.टी.टी. 016 अनुवाद और जनसंचार	30.9.2022	31.3.2023
एम.टी.टी. 017 कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद	30.9.2022	31.3.2023

नोट : अंतिम तिथि के उपरांत सत्रीय कार्य स्वीकार नहीं किए जाएंगे।

उद्देश्य : एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) कार्यक्रम के अंतर्गत अनुवाद सिद्धांत, परंपरा, भाषाविज्ञान, अनुवाद के क्षेत्र, मीडिया एवं साहित्य, भारतीय भाषाएँ, अंतर्संस्कृतिक संप्रेषण तथा कोशविज्ञान एवं पारिभाषिक शब्दावली

और अनुवाद के संबंध पर विचार करते हुए उसके प्रक्रियापरक पहलुओं पर चर्चा की गई है। सत्रीय कार्य का मुख्य उद्देश्य यह जाँचना है कि आपने पाठ्य-सामग्री को कितना समझा है और आप उसे कहाँ तक व्यवहार में ला सकते हैं। यानी आपको इस योग्य बनाना है कि अध्ययन के दौरान आपको जो जानकारी प्राप्त हुई है उसे अपने शब्दों में आप विधिवत प्रस्तुत कर सकें और अनुवाद को एक अध्ययन विषय के रूप में भली प्रकार से समझ सकें।

सत्रीय कार्य करते समय ध्यान रखने योग्य कुछ महत्वपूर्ण बातें

- उत्तर के लिए फुलस्केप कागज का ही इस्तेमाल करें।
- प्रत्येक सत्रीय कार्य के लिए अलग उत्तर-पुस्तिका बनाएँ। इस तरह आपके आठ सत्रीय कार्यों के लिए आठ उत्तर-पुस्तिकाएँ होंगी; और
- अपनी उत्तर-पुस्तिका के प्रथम पृष्ठ के दाहिने कोने के सबसे ऊपर नीचे दिए गए प्रारूप के अनुसार अपनी नामांकन संख्या, पूरा पता लिखें तथा तिथि सहित हस्ताक्षर करें। नामांकन संख्या की पुष्टि अपने परिचय-पत्र तथा पाठ्य-सामग्री पर दिए गए पते से भी कर लें।
- अपनी उत्तर-पुस्तिका के प्रथम पृष्ठ के बाएँ कोने पर कार्यक्रम का शीर्षक, पाठ्यक्रम का कोड, उसका शीर्षक, सत्रीय कार्य कोड तथा अध्ययन केंद्र का नाम लिखें।

आपका सत्रीय कार्य इस प्रकार आरंभ होना चाहिए :

कार्यक्रम का शीर्षक : नामांकन संख्या :

नाम :

पता :

.....

.....

.....

दूरभाष/मोबाइल :

पाठ्यक्रम कोड :

पाठ्यक्रम का शीर्षक :

सत्रीय कार्य कोड : हस्ताक्षर :

अध्ययन केंद्र का नाम : तिथि :

- पाठ्यक्रम कोड तथा सत्रीय कार्य के कोड सत्रीय कार्य पर मुद्रित होते हैं और वहाँ से देखकर लिखे जा सकते हैं। प्रत्येक उत्तर के पहले प्रश्न संख्या अवश्य लिखें।

- अपने उत्तर केवल फुलस्केप कागज पर लिखें और उन्हें अच्छी तरह नत्थी कर दें। बहुत पतले कागज पर न लिखें। कागज की बायीं ओर पर्याप्त हाशिया छोड़ते हुए एक तथा दूसरे उत्तर के बीच कम से कम 4 पंक्तियों का स्थान छोड़ें।

सत्रीय कार्य के लिए आवश्यक निर्देश

इन सत्रीय कार्यों में आपसे तीन तरह के प्रश्न पूछे गए हैं। लंबे निबंधात्मक प्रश्नों के उत्तर लगभग 500 शब्दों में, और लघु उत्तरीय प्रश्नों के उत्तर लगभग 250 शब्दों तथा टिप्पणीपरक प्रश्नों के उत्तर लगभग 100 शब्दों में देने हैं।

- प्रत्येक सत्रीय कार्य को ध्यान से पढ़ें और उसमें यदि कोई विशेष निर्देश दिए गए हों तो उनका पालन करें। जिन इकाइयों पर सत्रीय कार्य आधारित हैं उन्हें भी ठीक से पढ़कर संदर्भों से मिला लें। प्रश्न के संबंध में महत्वपूर्ण जानकारी का संकलन कर उसे व्यवस्थित करके अपने उत्तर की रूपरेखा बनाएँ। तत्पश्चात् संगत जानकारी पर आधारित अपने उत्तर स्पष्ट रूप से लिखें।
- सैद्धांतिक प्रश्नों को पहले भली-भाँति समझ लें तत्पश्चात् विभिन्न संकल्पनाओं का भी अध्ययन करें और उत्तर का खाका तैयार करें। इन प्रश्नों का उत्तर देते समय प्रस्तावना और निष्कर्ष के संबंध में विशेष ध्यान दें। प्रस्तावना संक्षिप्त एवं यह स्पष्ट करने वाली होनी चाहिए कि इस प्रश्न से आप क्या समझते हैं और आप क्या लिखने जा रहे हैं। निष्कर्ष में उत्तर का सार एवं मुख्य बिंदुओं पर जोर होना चाहिए। आवश्यक हो तो विश्वविद्यालय द्वारा दी गई अध्ययन सामग्री के अलावा विषय से संबंधित अन्य पुस्तकों, संदर्भों आदि का भी अध्ययन करें। आपके उत्तर सत्रीय कार्य में दिए गए प्रश्नों से संबद्ध हों तथा उसमें निहित सभी मुख्य बातें शामिल हों।

सत्रीय कार्य समापन से पूर्व इन बिंदुओं पर भी ध्यान दीजिए :

- (क) आपके उत्तर आपकी अभिव्यक्ति शैली और प्रस्तुति प्रश्न के पूर्णतया अनुकूल हो।
- (ख) आपके उत्तर अनावश्यक रूप से विस्तारित या संक्षिप्त न हों।
- (ग) आपके लेखन में भाषागत त्रुटियाँ न हों, विशेष रूप से वर्तनी और व्याकरण संबंधी गलतियों से बचें।
- (घ) आपके उत्तर हस्तलिखित होने चाहिए। आपके उत्तर विश्वविद्यालय द्वारा आपके पास भेजी गई इकाइयों की नकल न हों। यदि आप ऐसा करते हैं तो कम अंक मिलेंगे।
- (ङ) अन्य विद्यार्थियों के उत्तरों से नकल न करें। यदि यह पाया जाता है कि आपने नकल की है तो आपके सत्रीय कार्यों को अस्वीकृत कर दिया जाएगा।
- (च) प्रत्येक सत्रीय कार्य को अलग-अलग लिखें। प्रत्येक उत्तर के साथ उसकी प्रश्न संख्या भी अवश्य लिखें।
- (छ) **सत्रीय कार्य को पूरा करके इसे मूल्यांकन हेतु अपने अध्ययन केंद्र अर्थात् अनुवाद अध्ययन एवं प्रशिक्षण विद्यापीठ, ब्लॉक-15सी, इग्नू, मैदानगढ़ी, नई दिल्ली-110068 को ही प्रेषित करें।**
- (ज) सत्रीय कार्य को जमा कराते समय निर्धारित प्रेषण एवं पावती कार्ड पर अध्ययन केंद्र से प्राप्ति दर्ज करा लें ताकि उसे आप परीक्षा फॉर्म के साथ संलग्न कर सकें अथवा अपने रिकॉर्ड में रख सकें।
- (झ) यदि आपने क्षेत्र/अध्ययन केंद्र को बदलने के संबंध में निवेदन किया है तो भी आप अपने सत्रीय कार्यों को अपने पहले के अध्ययन केंद्र में ही तब तक भेजते रहें जब तक कि विश्वविद्यालय की ओर से आपको क्षेत्रीय केंद्र बदलने और नए अध्ययन केंद्र की सूचना नहीं भेज दी जाती।

एम.टी.टी.-010 : अनुवाद सिद्धांत
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-010
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2022

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. नायडा के अनुवाद सिद्धांत की चर्चा कीजिए। 10
2. अनुवाद के मुद्दों की चर्चा कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. भारतीय अनुवाद चिंतन की चर्चा कीजिए। 6
4. बौद्ध अनुवाद सिद्धांत का विवेचन कीजिए। 6
5. अनुवाद के अंतरण सिद्धांत पर प्रकाश डालिए। 6
6. इटामर इवान जोहर के अनुवाद सिद्धांत पर प्रकाश डालिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3= 6

(क) सुजित मुखर्जी का अनुवाद सिद्धांत

(ख) अनुवाद और अनुवाद अध्ययन

एम.टी.टी.-011 : अनुवाद : इतिहास एवं परंपरा
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-011
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2022

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. 'अनुवाद की एशियाई परंपरा' पर निबंध लिखिए। 10
2. भारतीय ग्रंथों के अन्य भाषाओं में अनुवाद एवं उसके सामाजिक महत्व पर प्रकाश डालिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. आधुनिककाल में अनुवाद फलक के विस्तार से समीक्षा कीजिए। 6
4. आधुनिक यूरोपीयाई अनुवाद परंपरा पर प्रकाश डालिए 6
5. चीनी अनुवाद परंपरा का विवेचन कीजिए। 6
6. भारतीय ग्रंथों के अरबी-फारसी अनुवाद के महत्व को रेखांकित कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6

(क) शेरी सिमोन

(ख) उपनिवेशकालीन भारतीय अनुवाद परंपरा

एम.टी.टी.-012 : अनुवाद और भाषाविज्ञान
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-012
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2022

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. भाषा व्यवस्था और संप्रेषण का विस्तारपूर्वक वर्णन कीजिए। 10
2. 'भाषा विज्ञान' को स्पष्ट करते हुए मनोभाषाविज्ञान पर प्रकाश डालिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. भाषा उत्पत्ति की विभिन्न अवधारणाओं का परिचय दीजिए। 6
4. समाज भाषाविज्ञान से क्या तात्पर्य है तथा अनुवाद कार्य में इसकी क्या भूमिका है; बताइए। 6
5. भारतीय भाषाविज्ञान परंपरा पर प्रकाश डालिए। 6
6. संकेत विज्ञान और अनुवाद का संबंध स्पष्ट कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6

(क) प्रोक्ति

(ख) अर्थग्रहण की पद्धतियाँ

एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी-013
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी/टी.एम.ए/2022

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

- 1 प्रशासन के कार्य-क्षेत्र का उल्लेख करते हुए प्रशासनिक भाषा के वैशिष्ट्य पर प्रकाश डालिए। 10
2. शिक्षा और अनुवाद का संबंध स्पष्ट कीजिए तथा भाषा-शिक्षण में अनुवाद की भूमिका का विवेचन कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. सामाजिक विज्ञान साहित्य के अनुवाद के लिए क्या पूर्वापेक्षाएँ होती हैं? 5
4. 'वाणिज्यिक साहित्य का अनुवाद' पर एक टिप्पणी लिखिए।
5
5. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
क) चिंतन प्रधान मानविकी साहित्य का अनुवाद
ख) विधि शब्दावली का विकास
6. निम्नलिखित प्रशासनिक शब्दों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
(a) external recruitment (b) periodic inspection (c) unopposed
(d) परिपक्वता तारीख (e) सेवाकालीन प्रशिक्षण (f) आवर्ती अनुदान
7. विधि संबंधी निम्नलिखित शब्दावली के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
(a) casting vote (b) judicial prejudice (c) vacate order
(d) वैवेकिक शक्तियाँ (e) दंडादेश (f) अस्थायी उपबंध

8. निम्नलिखित पदनामों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
- (a) Chief News Editor (b) High Commissioner
(c) Principal Secretary to the Prime Minister
(d) कर निर्धारण अधिकारी (e) निदेशक व सचिव (f) पुलिस अधीक्षक
9. निम्नलिखित विभागीय नामों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
- (a) Bureau of Indian Standards (b) Income Tax Appellate Tribunal
(c) Nutrition Research Laboratory
(d) खादी-ग्रामोद्योग बोर्ड (e) कर्मचारी राज्य बीमा निगम (f) भारतीय इस्पात प्राधिकरण लिमिटेड
10. निम्नलिखित प्रशासनिक अभिव्यक्तियों/वाक्यांशों का हिंदी/अंग्रेजी अनुवाद कीजिए : 3
- (a) before the effective date of government order
(b) delegation of financial powers (c) please discuss with papers
(d) इस कार्य को सर्वोच्च प्राथमिकता दें (e) जानबूझ कर और अवैध रूप से
(f) कार्यभार ग्रहण करना

एम.टी.टी.-014 : अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-014
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2022

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. ऑस्ट्रो-एशियाटिक भाषा परिवार पर एक विस्तृत लेख लिखिए। 10
2. भारतीय-आर्य परिवार की प्रमुख भाषाओं और उनमें हुए अनुवादों पर विस्तृत लेख लिखिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. आधुनिक भारतीय भाषाओं की स्वनिमक व्यवस्था में साम्य-वैषम्य के बिंदुओं की चर्चा कीजिए। 6
4. अनुवाद में समतुल्यता के सिद्धांत की व्याख्या कीजिए। 6
5. आधुनिक भारतीय उपन्यास के विकास में अनुवाद की भूमिका की चर्चा कीजिए। 6
6. प्राचीन भारतीय कालजयी साहित्य के अनुवाद के महत्व पर प्रकाश डालिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6

(क) भारतीय राष्ट्र निर्माण में अनुवाद

(ख) मुंडा भाषाओं की संरचनागत विशेषताएँ

एम.टी.टी.-015 : अनुवाद और साहित्य
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-015
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2022

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. 'विश्व साहित्य की अवधारणा और अनुवाद' पर निबंध लिखिए। 10
2. कविता के अनुवाद की समस्याओं पर विचार कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. नाटक के अनुवाद की चर्चा कीजिए। 6
4. 'तुलनात्मक साहित्य और अनुवाद' विषय पर संक्षिप्त निबंध लिखिए। 6
5. 'भारतीय साहित्य' की अवधारणा को समझाइए। 6
6. 'रामायण' के अनुवाद की चर्चा कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3= 6

(क) आलोचनात्मक लेखन का अनुवाद

(ख) कथा साहित्य का अनुवाद

एम.टी.टी.-016 : अनुवाद और जनसंचार
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-016
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2022

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. प्रसारण से आप क्या समझते हैं? रेडियो कार्यक्रमों की भाषा और शैली पर प्रकाश डालते हुए उनमें अनुवाद की भूमिका स्पष्ट कीजिए। 10
2. विज्ञापन क्या है? विज्ञापनों के अनुवाद की चुनौतियों का सोदाहरण विवेचन कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. प्रिंट मीडिया में अनुवाद की भूमिका की समीक्षा कीजिए। 6
4. नव मीडिया संचार प्रौद्योगिकी के विविध रूपों का परिचय दीजिए। 6
5. पटकथा क्या है? रूपांतरण और पटकथा का अनुवाद के संदर्भ में संबंध स्पष्ट कीजिए। 6
6. 'रंगमंच और अनुवाद' पर टिप्पणी लिखिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6

(क) प्रसारण संबंधी नीति

(ख) इंटरनेट और अनुवाद

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी-017
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी/टी.एम.ए/2022
अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. कोश से आप क्या समझते हैं? कोश निर्माण परंपरा पर प्रकाश डालिए। 10
2. शब्द शक्ति का अर्थ और प्रकार बताइए। अनुवाद में शब्द-चयन के महत्व पर प्रकाश डालिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. कोशों की आवश्यकता और महत्व का वर्णन कीजिए। 5
4. पारिभाषिक शब्दावली निर्माण संबंधी विभिन्न युक्तियों की सोदाहरण व्याख्या कीजिए। 5
5. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
क) कोश निर्माण प्रक्रिया में अर्थ निर्धारण की पद्धतियाँ
ख) स्वतंत्रता-पूर्व शब्दावली निर्माण के प्रयास
6. निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णक्रम/हिंदी अकारादिक्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 5
(a) pluperfect (b) piccaninny (c) precession (d) peculate (e) plexiform
(f) pneumonia (g) piscatorial (h) poignant (i) packthread (j) phagocyte
(a) मीमांसा (b) मँगेतर (c) म्लान (d) मिट्टी (e) माँगना (f) मुंह (g) मकड़जाल (h) मार्गदर्शक
(i) मंगता (j) मिथ्याचरण

7. निम्नलिखित पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5

- (a) foot-loose industry (b) occupational research and analysis scheme
(c) program function key (d) green house effect (e) respiratory organ
(f) inspection questionnaire (g) station levae (h) market friendly product
(i) objectionable advertising (j) sine die

8. निम्नलिखित पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 5

- (a) ग्राम पुनर्वास कार्यक्रम (b) अतिशय उत्तरदायित्व (c) संचरणीय रोग (d) रेशम कीटपालन
(e) व्यय प्राक्कलन (f) संघ राज्य-क्षेत्र (g) व्यापार तथा विनिर्माण लेखा (h) विशेष श्रोता कार्यक्रम
(i) शंकास्पद अधिकार (j) सामंजस्यपूर्ण विकास